

Chinese A: literature – Standard level – Paper 1
Chinois A : littérature – Niveau moyen – Épreuve 1
Chino A: literatura – Nivel medio – Prueba 1

Wednesday 4 May 2016 (afternoon)

Mercredi 4 mai 2016 (après-midi)

Miércoles 4 de mayo de 2016 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

Instructions to candidates

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a guided literary analysis on one passage only. In your answer you must address both of the guiding questions provided.
- The maximum mark for this examination paper is **[20 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un analyse littéraire dirigée d'un seul des passages. Les deux questions d'orientation fournies doivent être traitées dans votre réponse.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[20 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un análisis literario guiado sobre un solo pasaje. Debe abordar las dos preguntas de orientación en su respuesta.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[20 puntos]**.

Chinese A: literature – Simplified version

Chinois A : littérature – Version simplifiée

Chino A: literatura – Versión simplificada

从下列选文中选取一篇，针对提供的两道启发题加以分析：

1.

过河

这时我才发现，我骑了一匹极其愚蠢的马。一路走了20多公里，它都极轻快而平稳，眼看着在河对岸的酒厂就要到了，它却在河边突然显示出劣根性：不敢过河。

它是那样怕水。尽管这河水并不深，顶多淹到它的腿根；在冬日的阳光下，河水清澈平缓地流着，波光柔和闪动，而宽度顶多不过十几米，但是它却怕得要死。这匹蠢马，这个貌似矫健的懦夫！它的眼睛惊恐地张大，前腿劈直，胸颈往后仰，仿佛面前横陈的不是一条可爱的小河，而是一道死亡的界限或无底的深渊！

我怀疑这匹青灰色的马儿对水一定患有某种神经性恐惧症。也许在它来到世间的为期不算很长的岁月里，有过遭受洪水袭击的可怕记忆，因而这愚蠢的畜牲总结了一条不成功的经验。像一个顽固的被捕的间谍似的，任凭你踢磕鞭打，它就是不使自己的供词跨过头脑中那个界限。

我想了很多办法——用皮帽子蒙住马的眼睛，先在草地上奔驰，然后暗转方向直奔河水，打算使其不备而奋然驰过。结果它却在河沿上猛地顿住，我反而险些从马头上翻下去。不远处恰有一个独木桥，我便把缰绳放长，自己先过对岸，用力从对岸那边拽，它依然劈腿扬颈，一用力，我又差点儿被它拽下水。

面对如此一匹怪马，我只好长叹：吾计穷矣！但今天又必须过河，我必须去酒厂；倘要绕道，大约需再走20公里。无奈之下，只得朝离得最近的一座毡房走去，商量先把马留在这里，我步行去办完事再来取。

一掀开毡帐我就暗暗叫苦，里面只有一位哈萨克族老太太，卧在床上，似有重病。她抬起眼皮，目光像风沙天的昏黄落日，没有神采；而那身躯枯瘦衰老，连自己站起来也很困难似的。看样子，她至少有80岁；垂暮之年，枯坐僵卧，谁知哪一刻便灵魂离开躯壳呢？可是既然进了门，总不好扭头便走，我只好打着手势告诉她我的困难和请求，虽然我自己也觉得等于白说。

她听懂了——其实是看懂了。摆摆手，让我把她从床上搀起来，又让我扶她到外边去，到了河边上，她又示意让我把她扶上马鞍。我以为老太太的神经是不是也不对劲儿了？她连路都走不稳，瘦弱得连躺着都叫人看着累，竟然“狂妄”得要替我骑马过河，这不是拿我开玩笑吗？我这样年轻力壮的汉子尚且费尽心机气喘吁吁而不能，她能让这匹患有神经性恐水症的马跨进河水？我无论怎样钦佩哈萨克人的马上功夫，也不能相信她眼前这种可笑的打算。

可是当我刚把她扶上马背，我就全信了。她那瘦小的身躯刚刚落鞍，那马的脊背竟猛然往下一沉，仿佛骑上来一个百十公斤重的壮汉，原来的那种随随便便满不在乎的顽劣劲儿全不见了，它立得威武挺直，目光集中，它完全懂得骑在背上的是什么样的人，就如士兵遇上强有力的统帅那样。这马不愚蠢，倒是灵性大得过分了。它当然还是不想过河，使劲儿想扭回头，可是有一双强有力的手控住了它，它欲转不能，它小蹄朝后挪蹭的劲儿突然被火烧似地转化为前进的力，嗒嗒地跃进河中，水花劈开，在它胸前分别朝两边溅射，铁蹄踏过河底的卵石发出沉重有力的声响，它勇猛地一用力，最后一步竟跃上河岸，湿漉漉地站定。

我把老太太扶下马，又把她从独木桥上扶回对岸。然后在她的视线里牵马挥手告别（我不敢当她的面上马）。她很弱，在河对岸吃力地站着，久久目送我。

此事发生在1972年冬天的巩乃斯草原，而天山，正在老人的身后矗立，闪闪发着光。

周涛, 选自《一世珍藏的微型小说130篇》(2008)

- (a) 请分析讨论这个故事背後的深刻寓意。
- (b) 作者通过什么手法来显示哈萨克族老太太在故事达到高潮时的表现确实令人难以置信，效果如何？

2.

开门走出

掏一把钥匙，开门
走出，双保险的门
里外都可以旋转。他心里

5 亮起一种信号。这一刻
他变得真实，回头看大楼
不是叠架的鸟窝？电梯上下

正是高峰。人们每天
重复一种方式，鸟一样飞出，
鸟一样飞回来。自觉自愿

10 一种进行式，过去的，现在的，
将来的。一种心情飞进公园
鸟笼们挑在茶室的长台上，那些人

一边吃茶，一边欣赏鸟鸣。他惊骇地退出，
继续走路，捉一把阳光在手心。

铁舞，选自《朦胧诗二十五年》(2002)

- (a) 从大楼走出的“他”看到人们在欣赏茶室长台上笼中鸟的鸣叫便“惊骇地退出”，请分析讨论此中含义。
- (b) 诗人运用何种表现手法和修辞手段——比如对比、象征等等——来传达作品的意图？效果如何？
-

Chinese A: literature – Traditional version

Chinois A : littérature – Version traditionnelle

Chino A: literatura – Versión tradicional

從下列選文中選取一篇，針對提供的兩道啟發題加以分析：

1.

過河

這時我才發現，我騎了一匹極其愚蠢的馬。一路走了20多公里，它都極輕快而平穩，眼看著在河對岸的酒廠就要到了，它卻在河邊突然顯示出劣根性：不敢過河。

5 它是那樣怕水。儘管這河水並不深，頂多淹到它的腿根；在冬日的陽光下，河水清澈平緩地流著，波光柔和閃動，而寬度頂多不過十幾米，但是它卻怕得要死。這匹蠢馬，這個貌似矯健的懦夫！它的眼睛驚恐地張大，前腿劈直，胸頸往後仰，仿佛面前橫陳的不是一條可愛的小河，而是一道死亡的界限或無底的深淵！

10 我懷疑這匹青灰色的馬兒對水一定患有某種神經性恐懼症。也許在它來到世間的為期不算很長的歲月裏，有過遭受洪水襲擊的可怕記憶，因而這愚蠢的畜牲總結了一條不成功的經驗。像一個頑固的被捕的間諜似的，任憑你踢磕鞭打，它就是不使自己的供詞跨過頭腦中那個界限。

15 我想了很多辦法——用皮帽子蒙住馬的眼睛，先在草地上奔馳，然後暗轉方向直奔河水，打算使其不備而奮然馳過。結果它卻在河沿上猛地頓住，我反而險些從馬頭上翻下去。不遠處恰有一個獨木橋，我便把韁繩放長，自己先過對岸，用力從對岸那邊拽，它依然劈腿揚頸，一用力，我又差點兒被它拽下水。

20 面對如此一匹怪馬，我只好長嘆：吾計窮矣！但今天又必須過河，我必須去酒廠；倘要繞道，大約需再走20公里。無奈之下，只得朝離得最近的一座氈房走去，商量先把馬留在這裏，我步行去辦完事再來取。

25 一掀開氈帳我就暗暗叫苦，裏面只有一位哈薩克族老太太，臥在床上，似有重病。她擡起眼皮，目光像風沙天的昏黃落日，沒有神采；而那身軀枯瘦衰老，連自己站起來也很困難似的。看樣子，她至少有80歲；垂暮之年，枯坐僵臥，誰知哪一刻便靈魂離開軀殼呢？可是既然進了門，總不好扭頭便走，我只好打著手勢告訴她我的困難和請求，雖然我自己也覺得等於白說。

30 她聽懂了——其實是看懂了。擺擺手，讓我把她從床上攙起來，又讓我扶她到外邊去，到了河邊上，她又示意讓我把她扶上馬鞍。我以為老太太的神經是不是也不對勁兒了？她連路都走不穩，瘦弱得連躺著都叫人看著累，竟然「狂妄」得要替我騎馬過河，這不是拿我開玩笑嗎？我這樣年輕力壯的漢子尚且費盡心機氣喘吁吁而不能，她能讓這匹患有神經性恐水症的馬跨進河水？我無論怎樣欽佩哈薩克人的馬上功夫，也不能相信她眼前這種可笑的打算。

可是當我剛把她扶上馬背，我就全信了。她那瘦小的身軀剛剛落鞍，那馬的脊背竟猛然往下一沉，仿佛騎上來一個百十公斤重的壯漢，原來的那種
35 隨隨便便滿不在乎的頑劣勁兒全不見了，它立得威武挺直，目光集中，它完全懂得騎在背上的是甚麼樣的人，就如士兵遇上強有力的統帥那樣。這馬不愚蠢，倒是靈性大得過分了。它當然還是不想過河，使勁兒想扭回頭，可是有一雙強有力的手控住了它，它欲轉不能，它小蹄朝後挪蹭的勁兒突然被火
40 燒似地轉化為前進的力，嗒嗒地躍進河中，水花劈開，在它胸前分別朝兩邊濺射，鐵蹄踏過河底的卵石發出沉重有力的聲響，它勇猛地一用力，最後一步竟躍上河岸，濕漉漉地站定。

我把老太太扶下馬，又把她從獨木橋上扶回對岸。然後在她的視線裏牽馬揮手告別（我不敢當她的面上馬）。她很弱，在河對岸吃力地站著，久久目送我。

45 此事發生在1972年冬天的鞏乃斯草原，而天山，正在老人的身後矗立，閃閃發著光。

周濤，選自《一世珍藏的微型小說130篇》(2008)

- (a) 請分析討論這個故事背後的深刻寓意。
- (b) 作者通過甚麼手法來顯示哈薩克族老太太在故事達到高潮時的表現確實令人難以置信，效果如何？

2.

開門走出

掏一把鑰匙，開門
走出，雙保險的門
裏外都可以旋轉。他心裏

5 亮起一種信號。這一刻
他變得真實，回頭看大樓
不是疊架的鳥窩？電梯上下

正是高峰。人們每天
重複一種方式，鳥一樣飛出，
鳥一樣飛回來。自覺自願

10 一種進行式，過去的，現在的，
將來的。一種心情飛進公園
鳥籠們挑在茶室的長檯上，那些人

一邊吃茶，一邊欣賞鳥鳴。他驚駭地退出，
繼續走路，捉一把陽光在手心。

鐵舞，選自《朦朧詩二十五年》(2002)

- (a) 從大樓走出的“他“看到人們在欣賞茶室長台上籠中鳥的鳴叫便“驚駭地退出”，請分析討論此中含義。
- (b) 詩人運用何種表現手法和修辭手段——比如對比、象徵等等——來傳達作品的意圖？效果如何？